

Theatrical Performance Agreement

entered into pursuant to the provisions of Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code,
as amended

Contracting Parties:

- 1. Brno City Theatre, semi-budgetary organization**
With registered office Lidická 1863/16, 602 00 Brno
Represented by MgA. Stanislav Moša
Company ID No.: 00101397
Taxpayer ID No.: CZ00101397
Entered in the Commercial Register maintained with the Regional Court in Brno, Section Pr, File 35
Bank details: Komerční banka Brno-město
Account No.: [REDACTED]
(as the Festival Organizer)
- 2. Zagrebačko gradsko kazalište "Komedijska"**
With registered office: Kaptol 9, Zagreb, Croatia
Represented by Miljenko Puljić, director
Company ID No.: 59569102212
Taxpayer ID No.: HR59569102212
Account No.: [REDACTED]
(as the Guest Theatre)

I

Subject of Agreement

- The Guest Theatre shall perform for the Organizer, during Dokořán 2024 Theatre Festival:
on 14th June 2024 at 16 o'clock
JALTA JALTA
at the Music Theatre, Brno City Theatre.
- The performance shall last one hour and forty minutes (2:15h) plus 25 minutes break

II

Price and Payment Terms

- The Organizer shall pay the Guest Theatre for the performance given the agreed remuneration in the amount of € 25 000,- (in words: twenty – five – thousand Euro). The payment shall be made by a bank transfer based on the invoice to be issued by the Guest Theatre after the performance. The invoice shall be due in 20 days from the day of the invoice delivery to the Organizer. The invoice may be sent to the following email: [REDACTED]
- The accommodation shall be paid by the Guest Theatre. The Organizer shall provide assistance with the accommodation arrangement. Requirements concerning the accommodation (list of single and double rooms) shall be sent by the Guest Theatre by 01/05/2024 and the list of names by the end of May 2024. The hotel accommodation includes breakfast.
- The Guest Theatre will hand over to the Organizer the list of respective presenting artists stating their remuneration for the performance and the details necessary for the purposes of taxing this remuneration in the Czech Republic, (surname and firstname, date of birth, place of birth, country of tax domicile, address of artist in country of tax domicile, tax identification or ID health or social insurance) incl. the tax domicile or Statutory Declaration of Tax Residency. Based on Article 17 of Convention between the Czech Republic and Croatia on avoidance of double taxation and tax evasion in the area of income taxes and property tax (published in the Czech Republic under No. 42/2000 Coll.)

a withholding tax shall be deducted from the respective amounts of the artists' remuneration. This tax shall be deducted and paid to the respective Revenue Authority by the Organizer who will request the confirmation of the withholding tax payment to be sent to the address of the Guest Theatre. The confirmation of the tax paid shall be issued for each artist separately. The payment of the invoiced remuneration for the performance shall be reduced by the amount total of the tax paid.

4. Payment of Royalties by the Organizer

The Organizer of the performance as supplied and rehearsed by the Guest Theatre will collect entrance fee for the theatrical performance. In relation thereto, the Guest Theatre shall grant to the Organizer a sub-licence to give the performance hereunder and the Organizer accepts the obligation to pay the royalties as specified below **out of gross sales of the entrance fee** (including a share of subscriptions, as the case may be), in the sense of the provision of Section 1888 (1) of the Civil Code, in the amount arising from the Licence Agreements entered into by the Guest Theatre, i.e.:

- **14% in total** divided as follows

Payment method:

Organiser shall transfer royalties to Guest Theatre, and then Guest Theatre will conclude payment to the accounts of Alfi Kabiljo, Dejan Grgić and Andrea Grgić Marasović by way of direct credit transfer to a bank account nominated by Licensors no later than 30 (thirty) days following the Performance together with statement of gross sum of the sale entrance Fee to performance of the Play.

The Organizer shall be obliged to allow the representing copyright agency to check the tax documents in order to verify correctness of the reports.

**III
Obligations of Contracting Parties**

1. Organizer's obligations:

The Organizer shall provide for the organizational and technical conditions for staging the theatrical performance:

- arranges a theatre able to stage the performance including the stage floor and dressing rooms.
- arranges building the stage set and free stage floor for the theatrical troupe.
- ensures that the lighting/theatre stage equipment requirements are met.
- provides operators of the stage equipment.
- allows parking to unload and load the equipment and theatrical scenery necessary for the performance.
- arrange for parking spot for 2 tow trucks and 3 busses for the duration of stay in Brno

2. Guest Theatre's obligations:

- **sends** to the Organizer (by email) **list of technical requirements** (Technical Rider) to be arranged by the Organizer for the performance to be given at the Host Theatre;
- to give the performance on the date agreed and in full artistic and technical quality reflecting the conditions of the stage equipment in the Host Theatre according to Art. I;
- the dressing rooms available in the Host Theatre shall be lockable. The Guest Theatre shall be obliged to advise its staff about the necessity to properly lock the dressing rooms to prevent the risk of possible theft;
- the Guest Theatre shall be obliged to mind the safety of the things, namely musical instruments and other equipment brought into the Host Theatre of the Organizer in connection with the theatrical performance and acknowledges that the Organizer is not liable for any possible damage to these things unless caused by the Organizer's activities.

3. Contact Persons:

- a) Organizer
 - Production: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
 - Stage Operations Manager: Arnošt Janěk
 - Lighting Master: David Kachlíř, Tel.: +42
 - Sound Masters: Gabriela Bayerová, Tel. [REDACTED]
- b) Guest Theatre
 - Chief Theatre Technician: Tomislav Perv
 - Lighting Master: Andelko Kos
 - Sound Master: Igor Pauk, +385 [REDACTED]
 - Production: Bojan Valentić +385 [REDACTED]

IV Safety Requirements

1. If the Guest Theatre intends to perform effects on the stage of the Organizer during its performance posing a fire hazard, i.e., open fire, smoking, smoke and pyrotechnic effects etc., the person in charge of the Guest Theatre shall give information concerning these effects to the Organizer's Chief Theatre Technician.
2. The Guest Theatre hereby confirms that its own technical devices and electrical appliances used during the performance comply with ČSN-EN requirements and hold valid inspection certificates of the devices and appliances; the Guest Theatre shall be obliged to submit the relevant documents confirming the above stated to the Organizer.
3. The Guest Theatre undertakes to observe the no smoking obligation on the premises of the Host Theatre.
4. The Guest Theatre undertakes to respect internal regulations concerning safety and protection of health at work and fire prevention related to the operation of the theatre building of the Organizer and designated equipment of the Organizer; the Organizer shall make the Guest Theatre acquainted with these rules in order to prevent possible injuries and damage to property.

V Other Provisions

1. The Organizer shall provide for the Guest Theatre the unloading and stage scenery installation on the one day before of the performance, i.e., on 13th June 2024 from the morning and assistance during the stage scenery unloading, stage scenery, sound and lighting installation including assistance during the rehearsal and the performance and cover the costs related thereto. The rehearsal sound included shall take place in the morning on the day of performance with the Stage Manager present.
2. The Organizer shall provide for the advertising of the performance being the subject hereof and the tickets distribution.
3. Further, the Organizer shall provide for proper preparation and cleaning of the stage, auditorium, dressing rooms of the actors and operation of the cloakroom for the audience. In winter, the interior shall be heated to 21°C as a minimum.
4. In the case of the so-called Force Majeure (acts of God, national catastrophe, pandemic etc.), the two Contracting Parties shall be entitled to withdraw from the Agreement. In that case, neither of the Contracting Parties is entitled to its costs reimbursement.
5. The following person is authorized to act on behalf of the Organizer in the organizational matters: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED].
6. The following person is authorized to act on behalf of the Guest Theatre in the organizational matters: Bojan Valentić Tel. [REDACTED].

VI
Final Provisions

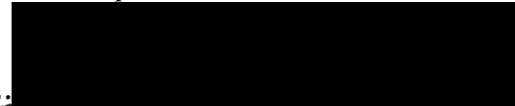
1. The rights and obligations of the Contracting Parties not governed herein shall be governed by the applicable provisions of the Civil Code.
2. This Agreement may only be amended and completed by amendments in writing with sequence numbers.
3. This Agreement has been drawn up in two counterparts, with each of the Contracting Parties receiving one counterpart.
4. This Agreement is subject to publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Specific Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publication of Such Contracts and the Register of Contracts (the Act on the Register of Contracts), as amended. The Contracting Parties agree that the **proposal to publish the Agreement in the Register of Contracts shall be filed by the Organizer.**
5. In witness of consent to the content hereof, the Contracting Parties attach their signatures.

In Brno, on 19.4.2024

In, on

For the Brno City Theatre, semi-budgetary
organization (Organizer):


For (Guest Theatre):

.....


Stanislav Moša, Director



Miljenko Puljić, Director



Smlouva o realizaci divadelního představení

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

Smluvní strany:

1. Městské divadlo Brno, příspěvková organizace

se sídlem Lidická 1863/16, 602 00 Brno

zastoupená panem MgA. Stanislavem Mošou

IČO: 00101397

DIČ: CZ00101397

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl Pr, vložka 35

bankovní spojení: Komerční banka Brno-město

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen pořadatel festivalu)

2. Zagrebačko gradsko kazalište „Komedijska“

se sídlem: Kaptol 9, Zagreb, Chorvatsko

zastoupená panem Miljenko Puljićem, ředitelem

IČO: 59569102212

DIČ: HR59569102212

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen hostující divadlo)

I. Předmět smlouvy

1. Hostující divadlo během divadelního festivalu Dokořán 2024 provede pro pořadatele:
dne 14. června 2024 v 16:00 hodin
představení **JALTA JALTA**
na hudební scéně Městského divadla Brno
2. Představení bude trvat jednu hodinu a čtyřicet minut (2:15h) plus 25 minut přestávka.

II. Cena a platební podmínky

1. Pořadatel zaplatí hostujícímu divadlu za uspořádané představení dohodnutou odměnu ve výši **25 000,- €** (slovy: dvacet-pět-tisíc eur). Platba bude provedena bankovním převodem na základě faktury vystavené hostujícím divadlem po provedení představení. Doba splatnosti faktury je 20 dní ode dne jejího doručení pořadateli. Fakturu lze zaslat na následující e-mail: [REDACTED]
2. Ubytování hradí hostující divadlo. Pořadatel bude nápomocen při zařizování ubytování. Požadavky týkající se ubytování (seznam jednolůžkových a dvoulůžkových pokojů) zašle hostující divadlo do 01/05/2024 a jmenný seznam do konce května 2024. Ubytování v hotelu zahrnuje snídaně.
3. Hostující divadlo předá pořadateli seznam příslušných vystupujících umělců s uvedením jejich odměn za provedení představení a podrobnosti potřebné pro účely zdanění této odměny v České republice (příjmení a jméno, datum narození, místo narození, země daňového domicilu, adresa umělce v zemi daňového domicilu, daňové identifikační číslo nebo ID č. zdravotní nebo sociální pojišťovny) vč. daňového domicilu nebo zákonem vyžadovaného prohlášení o daňovém domicilu. Na základě článku 17 smlouvy mezi Českou republikou a Chorvatskem o zamezení dvojímu zdanění a zabránění

daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku (publikovaném v České republice pod č. 42/2000 Sb.) se od příslušných částek odměny umělců odečte srážková daň. Tuto daň odečte a uhradí příslušnému finančnímu úřadu pořadatel, který požádá o zaslání potvrzení o zaplacení srážkové daně na adresu hostujícího divadla. Potvrzení o zaplacení daně bude vystaveno pro každého umělce zvlášť. Platba fakturované odměny za představení se sníží o celkovou částku zaplacené daně.

4. Platba licenčních poplatků pořadatelem

Pořadatel představení, které bude provedeno a nazkoušeno hostujícím divadlem, bude za divadelní představení vybírat vstupné. V souvislosti s výše uvedeným hostující divadlo uděluje pořadateli podlicenci k uvedení představení podle této smlouvy a pořadatel přijímá povinnost podle ustanovení § 1888 odst. 1 občanského zákoníku uhradit níže uvedené licenční poplatky **z hrubých tržeb z prodeje vstupenek** (včetně možného podílu z předplatného), jehož výše vychází z licenčních smluv uzavřených hostujícím divadlem, a sice:

- **14 % celkem** rozdělených takto:

Způsob úhrady:

Pořadatel převede autorský honorář hostujícímu divadlu a hostující divadlo provede platbu na účty Alfiho Kabilji, Dejana Grgiče a Andrey Grgič Marasovič přímým převodem na bankovní účet určený poskytovateli licence nejpozději do 30 (třiceti) dnů od konání představení spolu s vyúčtováním hrubé částky vstupného na představení.

Pořadatel je povinen umožnit zastupující agentuře pro ochranu autorských práv kontrolu daňových dokladů za účelem ověření správnosti výkazů.

III. Povinnosti smluvních stran

1. Povinnosti pořadatele:

Pořadatel zajistí organizační a technické podmínky pro uvedení divadelního představení:

- zajistí divadelní budovu, v níž je možné představení uspořádat, včetně jeviště a šaten,
- zajistí vybudování jevištní scény a volné jeviště pro divadelní společnost,
- zajistí splnění požadavků na osvětlení/scénické vybavení divadla,
- zajistí obsluhu jevištního zařízení,
- umožní hostujícímu divadlu parkování za účelem vykládky a nakládky zařízení a scénických dekorací potřebných pro provedení představení,
- zajistí parkovací místa pro 2 tahače a 3 autobusy po dobu pobytu v Brně.

2. Povinnosti hostujícího divadla:

- **zaslat** pořadateli (e-mailem) **seznam technických požadavků** (Technical Rider), které musí pořadatel zajistit pro představení, které se bude konat v hostitelském divadle;
- odehrát představení ve vynikající umělecké a technické kvalitě s přihlédnutím k možnostem jevištního vybavení v hostitelském divadle podle článku I této smlouvy v dohodnutém termínu.
- šatny, které budou v hostitelském divadle k dispozici, budou uzamykatelné. Hostující divadlo je povinno poučit členy svého souboru o nutnosti dbát na řádné uzamykání šaten, aby se předešlo riziku případných krádeží.
- hostující divadlo je povinno chránit věci před poškozením, zejména hudební nástroje a další vybavení, které budou v souvislosti s divadelním představením přivezeny do hostitelského divadla pořadatele, a hostující divadlo bere na vědomí, že pořadatel nenese odpovědnost za případné poškození těchto předmětů, není-li škoda způsobena činností pořadatele.

3. Kontaktní osoby:

- a) Pořadatel
- produkce: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
 - vedoucí jevištního provozu: Arnošt Jan [REDACTED]
 - mistr světla: David Kachlír, Tel. +420 [REDACTED]
 - mistr zvuku: Gabriela Bayerová, Tel. + [REDACTED]
- b) Hostující divadlo
- hlavní divadelní technik: Tomislav Per [REDACTED]
 - mistr světla: Anđelko Kos [REDACTED]
 - mistr zvuku: Igor Pauk +3 [REDACTED]
 - produkce: Bojan Valentić + [REDACTED]

IV. Bezpečnostní požadavky

1. Pokud hostující divadlo hodlá na jevišti pořadatele během svého představení předvádět efekty představující nebezpečí požáru, tj. otevřený oheň, kouření, kouřové a pyrotechnické efekty atd., odpovědná osoba hostujícího divadla o tom bude informovat hlavního divadelního technika pořadatele.
2. Hostující divadlo tímto potvrzuje, že jeho technická zařízení a elektrické spotřebiče používané během představení splňují požadavky ČSN-EN a mají příslušné platné revizní certifikáty; hostující divadlo je povinno příslušné dokumenty potvrzující výše uvedené skutečnosti předložit pořadateli.
3. Hostující divadlo se zavazuje, že bude dodržovat zákaz kouření ve všech prostorách hostitelského divadla.
4. Hostující divadlo se zavazuje dodržovat interní předpisy o ochraně zdraví a bezpečnosti při práci a protipožární předpisy spojené s provozem divadelní budovy pořadatele a určených zařízení pořadatele; pořadatel je povinen hostující divadlo s těmito předpisy seznámit za účelem zabránění možnému zranění a poškození majetku.

V. Další ustanovení

1. Pořadatel zajistí pro hostující divadlo vykládku a instalaci scénických dekorací jeden den před představením, tj. dne 13. června 2024 od rána, a poskytne součinnost při vykládce scénických dekorací, výstavbě scény, osvětlení a ozvučení včetně součinnosti během zkoušky a představení a uhradí výdaje spojené s výše uvedeným. Zkouška ozvučení se uskuteční v dopoledních hodinách v den konání představení za přítomnosti jevištního mistra.
2. Pořadatel zajistí propagaci představení, které je předmětem této smlouvy, a distribuci vstupenek.
3. Pořadatel dále zajistí řádnou přípravu a vyčištění scény, hlediště, šaten herců a provoz šatny pro diváky. V zimě musí být interiéry vytopeny na minimální teplotu 21°C.
4. Obě smluvní strany mají právo odstoupit od smlouvy z důvodu události vyšší moci (neodvratitelné události, národní katastrofa, pandemie, atd.). V takovém případě nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu vzniklých výdajů.
5. Osoba oprávněná jednat za pořadatele v organizačních záležitostech: MgA. Věra Kadlecová, Tel. [REDACTED]
6. Osoba oprávněná jednat za hostující divadlo v organizačních záležitostech: Bojan Valentić tel. [REDACTED]

VI.
Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Tato smlouva může být měněna a doplňována výlučně písemnými a následně číslovanými dodatky.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží jedno.
4. Smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že **žádost o zveřejnění smlouvy v registru smluv podá pořadatel.**
5. Na důkaz souhlasu s textem této smlouvy smluvní strany připojují své podpisy.

V Brně dne 19. 4. 2024

V dne

Za Městské divadlo Brno, příspěvková organizace
(pořadatel):

Za (hostující divadlo):

Podpis nečitelný
Stanislav Moša, ředitel
Otisk razítka MDB

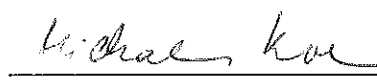
Podpis nečitelný
Miljenko Puljić, ředitel
Razítka: Zagrebačko gradsko kazalište Komedija

PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, Mgr. Michaela Konicarová, soudní tlumočnice a překladatelka jazyka českého a anglického a španělského, jmenovaná rozhodnutím Krajského soudu v Brně ze dne 20. 5. 1992, č. j. Spr. 3933/91 a zapsaná v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené listiny, a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

V Brně dne 29. 4. 2024

096023/2024



Mgr. Michaela Konicarová

